

## 《神学大全》第二部第二部分译注简要

接续“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”<sup>1</sup>、“《神学大全》第二部第一部分简要译注”<sup>2</sup>，本文译注圣Thomas Aquinas/トマス・アクィナス/去ㄉㄨㄚˇㄩㄣˇ・ㄩˇㄨㄚˇㄩㄣˇ/托马斯·阿奎那(1225-1274年)的The Summa Theologica<sup>3</sup>/《神学大全》第二部第二部分<sup>4</sup>主要条目、人名和概念。

### 论信仰、希望、仁慈（问题1-46）

[问题1]论信仰（共10条）。信仰的对象/目的是Deus/God/ㄍㄨㄛˇ/上帝/神/天主<sup>5</sup>揭示的神圣/第一真理即Godhead(Trinity/Trinitas/去ㄌㄨㄚˇㄩㄣˇㄩㄣˇ/三位一体)（第1条）。关于信仰的事物不是理解力的对象/目标，因而也不是科学的对象/目标（第5条）。事物在ㄍㄨㄛˇ那里是一，在我们的智识里是多样的，我们只能从多个角度分别得到神圣真理的一瞥。按照Isodore/Iσίδωρος[Isidōros]/ㄇㄨㄛˇㄉㄨㄛˇㄉㄨㄛˇ，这些一瞥就是诸article，正如希腊语原意ἀρθρον(α)的冠词（描述）含义/或拉丁语articulus/ㄩㄝㄣㄨㄚˇㄩㄣˇㄩㄣˇ原意的修辞描述，可以译为“表述”但带有契约/受约束的性质（第6条）。这些ㄩㄝㄣㄨㄚˇㄩㄣˇㄩㄣˇ/关于信仰的受约束的表述随着时间增多（第7条），它们被正当地由在教宗/教皇指导下的会议制定成教义/信条，因为在圣灵统治下的Catholica/Catholic/カトリック/ㄅㄨㄛˇㄩㄣˇㄩㄣˇㄩㄣˇ/普遍教会不可能犯错误（第8-10条）。

[问题2]论信仰的行动（共10条）。相信是经过同意的思考（第1条）。得救必须相信超越自然理性的东西（第3条），但（希腊）哲学家们用自然理性证明了ㄍㄨㄛˇ是（元）一<sup>6</sup>、非肉体的，所以也要相信自然理性的力量（第4条）。ㄩㄨㄚˇㄩㄣˇㄩㄣˇ用《创世纪》第一章26：神说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人”<sup>7</sup>，论证必须相信去ㄌㄨㄚˇㄩㄣˇ（第8条），逻辑上比较弱。（虽然）使徒们害怕提

倡理性会减弱信仰的功绩，但理性不减弱信仰的功绩，因为I Peter/Πέτρος[Petros]/ㄉㄨㄛˇㄕㄨㄛˇㄉㄨㄛˇ/《彼得前书》第三章15：“有人问你们心中盼望的缘由，就要常作准备，以温柔、敬畏的心回答各人”<sup>8</sup>（第10条）。这里可以感知汉语里原来没有的哲学概念“理性”其实就是普通用语reason/缘由、理由。[问题3]论信仰的外在行动（共2条）。ㄩㄨㄚˇㄩㄣˇㄩㄣˇ引用The Master/大师Peter Lombard/Petrus Lombardus/去ㄉㄨㄚˇㄩㄣˇㄩㄣˇ/彼得郎巴德（死于1160年，因Libri Quattuor Sententiarum/命题集四卷而被称为“大师”）：告白是一种适合信仰的工作（第1条）；信仰的告白是得救的必须（第2条）。



<sup>1</sup> 赵京，2020年1月13日修订。<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas1.pdf>

<sup>2</sup> 赵京，2020年2月18日。<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf>

<sup>3</sup> Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

<sup>4</sup> 第二部包含第一、第二部分，问题各自编号，与第一部、第三部平行，所以可以认为全书共分四部，本译注系列也照此分为四文。

<sup>5</sup> 因为汉文明中没有类似的概念，汉语的译法很混乱，只有汉音元素可以准确表达出这个名词。

<sup>6</sup> “这里的Eternal Being/永恒的ㄍㄨㄛˇ，即无限的The（定冠词大写以作为名称的一部分）One/一/太一/元一/原一/本一的概念终于露出（II.4-15）。”（赵京，Plotinus《九章集六卷》基本概念译注，2019年11月4日第一稿）

<sup>7</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。我的研究不直接探讨《圣经》的内容，不评论已有的中译内容。

<sup>8</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[问题4]论信仰的习性（共8条）：此处的习性，指第二部第一部分已经专论过的习性（问题49-89）<sup>9</sup>。按照Hebrews/厂さウカメ/《希伯来书》第十一章1：“信就是所望之事的实底，是未见之事的的确据”<sup>10</sup>（本书为“信仰是被希望的事物的实质”）（第1条）。“信仰通过仁慈起作用，所以爱仁慈是信仰的一种形式”（第3条）。信仰是一种习性（第5条），是诸习性中的第一（德行）（第7条）。“没有任何事物比κΥ刀的话更加确实，所以科学或别的任何事物都不如信仰确实”（第8条）。

[问题5]论有信仰者们（共4条）。James /Iá κ ω β ο ς [Iákōbos]/ |Υ 巧 巧 巧 巧 巧 / Jacob / 《雅各书》第二章19：“鬼魔也信，却是战惊”<sup>11</sup>，所以demon/刀 巧 巧 巧 巧 / 恶魔<sup>12</sup>们也有信仰（第2条），对应第一部问题63<sup>13</sup>。如果不信仰某一条Υ儿去 | 巧 巧 巧 巧 巧 / 关于信仰的受约束的表述，就不可能信仰别的Υ儿去 | 巧 巧 巧 巧 巧 （第3条）。

[问题6]论信仰的原因（共2条）。信仰是由κΥ刀注入的（第1条）；这个没有仁慈/施舍的无形信仰是κΥ刀的恩赐（第2条）。[问题7]论信仰的效果（共2条）。如同问题5第2条，信仰的效果是害怕/敬畏（第1条），也是洁净心灵（第2条）。

[问题8]论理解/领会的恩赐/天资（共8条）。理解（力）是圣灵的恩赐（第1条），与信仰兼容并论（第2条），对应论beatitudes/μ α κ á ρ ι ο ι [makarioi]/ ρΥ 巧 Υ 巧 | 巧 | / 八项祝福的第六项准则（清心）（第7条）<sup>14</sup>。[问题9]论知识的恩赐（共4条）。Isaiah/ | ム Υ | Υ / 《以赛亚书》第十一章2：“耶和华的灵必住在他身上，就是使他有…知识和敬畏耶和华的灵”<sup>15</sup>，所以知识是七种恩赐之一（第1条）。ρΥ 巧 Υ 巧 | 巧 | 之第三项（哀恸）<sup>16</sup>对应于知识的恩赐（第4条）。

[问题10]概论不信仰（者）（共12条）。不信仰是一种sin/ム | 巧 （第1条），是最大的ム | 巧 （第3条），但并不是不信者的所有行动都是ム | 巧，有时候不信者的行动（如捐献）是好的（第4条）。异端者和犹太人比异教徒或Pagan/タ Υ κ 巧 /（乡巴佬、异教）的ム | 巧 更重，因为他们知道却放弃了信仰（第6条）。应该与不信者在公开场合辩论（第7条），甚至强制不信者接受信仰（第8条），不应该与不信者交往（结盟、同情、婚姻等）（第9条），不要在不信者法官面前打官司（第10条），但要容忍不信者的习俗（特别是犹太人传统习俗）（第11条），不能违背（特别是犹太人）家长的意愿强制为其孩子施洗（第12条）。

[问题11]论异端（共4条）。“异端者是提倡或跟从虚假或新信条的人”，是一种不信仰（第1条）；对于异端者，进行两次警告后（仍不改悔）就要回避之，不能宽容（第3条）；即使异端者发誓放弃异端，也不能接受回到教会，但可以让他们独自受苦修行（第4条）。[问题12]论背教（共2条）。这里处理基督教历史上最大的“背教者”罗马皇帝Julian the Apostate: Flavius Claudius Julianus/ユリアヌス/

<sup>9</sup> 赵京，2020年2月18日。<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf>

<sup>10</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>11</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>12</sup> 现在英译为贬义的demon/恶魔、恶灵的这个词是因为《新约》的用法、特别是Υ×κ×ム去 | 巧×ム对Υ×ム去 | 巧×ム的彻底批判。（赵京：“Augustinus/Υ×κ×ム去 | 巧×ム《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。）英语devil只有“恶魔”的贬义。

<sup>13</sup> 赵京，2020年1月13日修订。<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas1.pdf>

<sup>14</sup> 第二部第一部分三‘论习性，问题69。赵京：“《神学大全》第二部第一部分简要译注”，2020年2月18日。  
<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf>

<sup>15</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>16</sup> 实际上在ρΥ去Υ | /马太福音第5章第5节所记“山上宝训”之第二项。

「メカ」ヨヲムム/尤利安的问题,他手下的基督教士兵们是否应该信守自己的誓言服从他的命令呢?背教者就是异端,按照教宗的信函指示,就是被除教了,不应该服从。(第2条)这很容易带来著名的“「メカ」ヨヲムム之死”原因的疑问<sup>17</sup>。

[问题13]概论褻瀆之ムトヲ(共4条)。褻瀆是值得死懲的最致命的ムトヲ(第2、3条),被懲下地狱的人们褻瀆ユケ(第4条)。<sup>18</sup>[问题14]论对圣灵的褻瀆(共4条)。按照カコクヤルケムム,褻瀆圣灵的ムトヲ分为六种:绝望、傲慢、不悔改、固执、抵抗已知的真理、嫉妒我们弟兄的精神财富(第2条),是不可原谅的(第3条)。<sup>19</sup>[问题15]论反抗知识与理解的诸恶意:盲目、怠慢也是ムトヲ(共3条)。

[问题16]论信仰、知识与理解的格言(共2条):旧法是工作/功德的律法,不包括信仰,新法是信仰的律法(第1条)旧法的格言适当地论述了知识与理解(第2条)。

[问题17]论希望(共8条)。希望的目的是永恒的幸福(第2条),人不能把希望寄托在人身上(第4条)。<sup>20</sup>[问题18]论希望的对象(共4条)。已经得到祝福的,没有(不需要)希望(第2条);被懲下地狱的也没有希望(第3条);对求道的旅行者,希望是确实的(第4条)。

[问题19]论害怕/畏懼的恩賜(共12条)。远离ユケの害怕是邪恶(第3条);害怕懲罰而接近ユケの敬畏是好的(第4条),是圣灵的恩賜(第6、9条),不因仁慈的到来而被驱散(第6条),不因仁慈的增加而减少(第10条);敬畏ユケ是智慧的开始(第7条),将留在天堂(第11条)。按照Augustine/Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/ヤメクムム去トヲムム/奥古斯丁,精神的贫穷是コトヤヤカトトト对应敬畏的恩賜(第12条)。

[问题20]论绝望(共4条)。绝望是最严重的ムトヲ(第3条),此处引用Jeremiah/エレミヤ/イセカトコト/《耶利米书》第三十章12“耶和華如此说:你的损伤无法医治;你的伤痕极其重大。”<sup>18</sup>和イセカトコト/第十五章18“我的痛苦为何长久不止呢?我的伤痕为何无法医治、不能痊愈呢?”<sup>19</sup>的推理结论很牵强。<sup>20</sup>[问题21]论傲慢(共4条)。<sup>21</sup>[问题22]论关于希望与畏懼的格言(共2条)。

[问题23]论仁慈自身(共8条)。按照ヤメクムム去トヲムム:“我认为仁慈是灵魂为了ユケ的缘故朝着ユケ的喜悦的移动”,所以产生在灵魂里(第2条);仁慈是最卓越的习性(第6条)。正如I Corinthians/Κόρινθους[Kórinthos]/コトカトト去トムム/《哥林多前书》第十三章3“我若将所有的周济穷人,又舍己身叫人焚烧,却没有爱,仍然与我无益”<sup>20</sup>,没有仁慈就没有真正的习性/德行(第7

<sup>17</sup>“Julian的神学系统好像包括卓越重要的自然宗教的原则。...这位虔诚的皇帝承认、敬重宇宙的终极原因:它代表了无限自然的所有完美,但肉眼不能见,渺小的人的理解力无法达到”。只在位一年八个月、32岁就死去的罗马皇帝不愧为一个柏拉图的门徒,在征战波斯失利弥留之际,留下了感人的教诲:“我从哲学学会了灵魂比肉体优美,高尚的物质的分离是一种快乐而不是痛苦。我也从宗教那里学到:早期的离世往往得到更虔诚的回报。...我无悔死去,就象我无罪活过一样。...我要慎言不致影响你们推选新的皇帝”。(赵京:“作为文明创新的罗马帝国秩序”,2015年11月11日-12月7日第一稿)

<sup>18</sup>圣经公会1919年出版之中文译本(和合本)。

<sup>19</sup>圣经公会1919年出版之中文译本(和合本)。

<sup>20</sup>圣经公会1919年出版之中文译本(和合本)。中译符合New International Version (NIV)版英译I Corinthians 13:3 “If I give all I possess to the poor and give over my body to hardship that I may boast, but do not have love, I gain nothing.”但Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版引用 “If I should distribute all my goods to the poor, and if should deliver my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.” 和The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969版 “And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.”都译为charity. 在以下的问题25, 专论出于仁慈的爱, 可知此处不该译为love/爱。

条)。[问题24]论仁慈的对象/主体(共8条)。“仁慈不是按照我们的自然本能给与我们的,而是圣灵按照他的意愿在分配他的恩赐”(第3条)。如同Paul/ Π α ῦ λ ο ς [Paūlus]/拉丁语同(日译パウロ和表意汉字现译“保罗”都接近希腊语,英译变化较大,应译为)々 Y ヌ ヌ ヌ ヌ 的人生,仁慈在此生可以是完美的(第8条);仁慈可以分为初始、进展和完美三阶段(第9条)。[问题25]论仁慈的目标/客体(共12条)。Y ヌ ≪ ヌ ヌ 去 | ㄋ ヌ ヌ 从“爱你的邻人”引申出“我们应该出于仁慈爱 sinners/犯了 ヌ | ㄋ 的人们”(第6条)。特别地,“犯了 ヌ | ㄋ 的人们不爱他们自己”(第7条)。

[问题26]论仁慈的次序(共13条)。先爱 ≪ Y ㄋ, 然后父母、然后孩子们、然后家庭别的成员(第9条), 爱父母先于妻子(第10条), 但没有讲爱妻子与孩子们的次序。引用Aristotle/Y ㄋ | ヌ 去 又 去 ㄋ ㄋ ヌ /亚里士多德观察到的一种现象:“看起来施惠者爱受惠者胜于受惠者爱施惠者”, 推论到:人应该比受惠者更爱施惠者(第12条)。[问题27]论仁慈的首要行动即爱(共8条)。爱 ≪ Y ㄋ 比爱邻人们更值得赞扬(第8条), 这无容置疑, 但其实两者应该统一同义:通过爱邻人们体现出对 ≪ Y ㄋ 之爱。

以下三个问题关于仁慈的首要行动(爱)的内在效果:[问题28]论喜悦(共4条)。Romans/《罗马书》第十四章17:“the kingdom of God is not meat and drink; but justice, and peace, and joy in the Holy Ghost.”<sup>21</sup>/ ≪ Y ㄋ 的王国不是吃喝, 而是圣灵里的公义、和平与喜悦。”<sup>22</sup>, 所以仁慈是喜悦的原因, 喜悦是我们中的仁慈的效果(第1条)。[问题29]论和平(共4条)。[问题30]论mercy/慈悲/怜悯(共4条)。引用Damascene即John Damascene/John of Damascus/Ι ω ἄ ν ν η ς ὁ Δ α μ α σ κ η ν ὁ ς /Ioánnēs ho Damaskēnós/ | ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ヌ /大马士革的圣约翰:“慈悲是一种悲哀”, 因为悲哀的动机是邪恶, 所以邪恶也是慈悲的动机(第1条)。“怜悯/同情的理由是本身的缺欠/过失”(第2条)。这些推论就是腐朽的经院哲学! 但 Y ㄋ ヌ | ㄋ Y ヌ 接着又引用 Y ヌ ≪ ヌ ヌ 去 | ㄋ ヌ ヌ 引Cicero/[kikero:]/キケロ/ㄋ | ㄋ ㄋ ㄋ /西塞罗:“在所有的习性/德行中, 没有比慈悲更惊异和优美的了”(第3条)。

以下三个问题考虑仁慈的外在行动或效果:[问题31]论beneficence/恩惠/行善(共4条)。[问题32]论施舍(共10条)。“责备是一种精神上的施舍, 所以精神上的施舍比身体上的施舍更好”(第3条); 身体上的施舍具有精神上的效果(第3条); 如Matthew/M α τ θ α ῖ ο ς [Matthaios]/ㄋ Y 去 ヌ ㄋ ㄋ ヌ /《马太福音》第二十五章41-43<sup>23</sup>, 有些人因为忽略施舍遭到永久的惩罚, 所以施舍事关信义教条(第5条)。应该施舍自己也需要的东西(第6条), 不应该施舍不义之财(第7条), 不能施舍属于别人的财物(第8条)。[问题33]论fraternal correction/correctio fraterna出于友爱的批评(共8条)。出于友爱的批评事关信义教条(第2条), 不应该仅限于高层教士们(第3条)。犯了 ヌ | ㄋ 的人不能谴责别人的错误(第5条)。出于友爱的批评的信义教条要求在告发某人之前私下忠告他(第7条), 在公开控告时应该带上证人(第8条)。

以下直到问题43讨论与仁慈对立的vices/诸恶。[问题34]论恨(共6条)。恨邻人也是一种 ヌ | ㄋ (第3条); 恨来自嫉妒(第6条)。[问题35]论acedia/accidia/懒惰/冷漠(共4条)。冷漠是一种 ヌ | ㄋ (第1

<sup>21</sup> Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.版为“the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.”

<sup>22</sup>圣经公会1919年出版之中文译本(和合本):“神的国不在乎吃喝, 只在乎公义、和平并圣灵中的喜乐。”

<sup>23</sup>圣经公会1919年出版之中文译本(和合本): 41.王又要向那左边的说:‘你们这被诅咒的人, 离开我! 进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去! 42.因为我饿了, 你们不给我吃; 渴了, 你们不给我喝; 43.我作客旅, 你们不留我住; 我赤身露体, 你们不给我穿; 我病了, 我在监狱里, 你们没有来看顾我。’

条)，而且是致命的ム丨ㄣ（第3条），值死罪的恶（第4条）。[问题36]论嫉妒（共4条）。嫉妒是一种悲哀（第1条），也是一种ム丨ㄣ（第2条），而且是致命的ム丨ㄣ（第3条），是值死罪的恶（第4条），与冷漠相当。

问题37-42论与和平对立的诸ム丨ㄣ。[问题37、38]各含2条，分别论意见分歧和口头论争“它们都是致命的ム丨ㄣ、都来自傲慢自大。[问题39]论分裂教会（共4条）。分裂教会是一种特别的ム丨ㄣ（第1条），但不如不信仰严重（第2条），分裂者没有教权或荣誉（第3条），应该被开除教会（第4条）。[问题40]论战争（共4条）。从Υ×《×ム去丨ㄣ×ム的说教中提到的一个罗马军队的百人长的儿子，提出just/正当的战争的概念，在一定的条件下可以参与战争（第1条），但神职人员不可以战斗（第2条）。在正当的战争中可以伏击敌人（第3条），也可以在神圣的日子战斗，这在《旧约》里，犹太人已经改变了原来的规定<sup>24</sup>（第4条）。[问题]论个人之间的争吵（共2条）。个人之间的争吵不仅是ム丨ㄣ，还是致命的ム丨ㄣ（第1条），是发怒的产物（第2条）。[问题42]论煽动叛乱（共2条）。煽动叛乱是一种特别的ム丨ㄣ（第1条），总是致命的ム丨ㄣ（第2条）。[问题43]论丑事/丑闻（共8条）。“任何事缺乏道德都是一种ム丨ㄣ，所以丑闻总是与ム丨ㄣ在一起的”（第2条）。按照Gregory (of Nyssa)/Γρηνύορος/グレゴリオス/《为さ《て为丨ㄣム/贵格利：“如果谁因为真实暴露被丑化了，与其放弃真实，不如让丑事被暴露出来”，而精神上财产属于真实/真理，所以精神上的财产不会因为丑闻为被放弃（第7条）。

[问题44]论仁慈的教义（共8条）：爱《Υ勿、爱邻人。[问题45]论智慧的恩赐（共6条）。按照Υ×《×ム去丨ㄣ×ム：“智慧变为和平使者们，在他们那里没有反叛，只有对理性的服从”，智慧对应πΥㄣΥ为丨ㄣ的第七项（使人和睦）。[问题46]论智慧的对立面愚昧（共3条）。愚昧是带来毁灭的ム丨ㄣ（第2条），愚昧从性欲产生（第3条）。

#### 论活动与沉思的生活（问题179-182）<sup>25</sup>

[问题179]论把生活分为活动与沉思的两部分（共2条）。按照《为さ《て为丨ㄣム的理解把生活分为活动与沉思的两部分（第1条），因为Jacob/丨Υㄣㄣㄣㄣㄣム/雅各有两个妻子：活动的Lia/(Leah)/为丨ㄣ/利亚和沉思的Rachel /רַחֵל[Rāhêl]/为Υㄣㄣㄣㄣㄣム/拉结(Genesis 19<sup>26</sup>)；Jesus/I η σ ο ύ ς[iesous]/丨ㄣㄣㄣㄣㄣム有两个女房东姐妹：活动的Martha /πΥㄣㄣㄣㄣㄣム/马大和沉思的Mary/Maria/πΥ为丨ㄣ/马利亚 (Luke/Λ ο υ κ ᾱ[Louka]/为ヌㄣㄣㄣㄣㄣム/路加福音第十章38)。[问题180]论沉思的生活（共8条）。按照《为さ《て为丨ㄣム：“在沉思中，我们追求本原，即《Υ勿”（第4条）。[问题181]论活动的生活（共4条）。“道德的习性属于活动的生活”（第1条），思虑属于活动的幸福（生活）（第2条）。按照《为さ《て为丨ㄣム：“活动的生活是给穷人面包、教育无知的人智慧”（第3条），“活动的生活在此生结束，但沉思的生活由此开始，在我们的天堂归宿达到完美”（第4条）。[问题182]论活动的生活与沉思的生活的比较（共4条）。

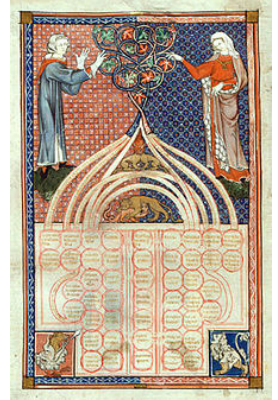
<sup>24</sup> “马去丨ㄣㄣㄣㄣㄣム王朝来征讨时，正好遇到安息日，遵守律法不能行动的犹太人有1千人被杀。πΥ去Υ去丨ㄣム于是做出决定：在必要的时候，安息日也可以/应该自卫。这个决定就流传到今天。”（赵京：“《犹太古志》第12卷译注：希腊化的阵痛”，2019年3月15日第一稿）

<sup>25</sup> Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版没有收入以下部分：问题47-56：论慎重/思虑，57-122：论正义，问题123-140：论勇气，问题141-170：论节制，问题171-174：论预言，问题175：论提携，问题176-178：论恩赐（<https://ja.wikipedia.org/wiki/神学大全>）。

<sup>26</sup> 印刷错误，应该是《创世纪》第29章。但第29章经文为：“利亚的眼睛没有神气，拉结却生得美貌俊秀。”（圣经公会1919年出版之中文译本和合本），并不支持此处的引用含义。

论生活的状态（问题183-189）

[问题183]概论人的各种职责与状况/地位（共4条）。一个人的状况是指自由或奴役（的状态）（第1条）。[问题184]概论关于完美状态的事物（共8条）。基督徒生活的完美特别在于仁慈（第1条）。人可以在此生过得完美（第2条）。一些处于完美状态/地位的人（如主教、修道士，如第5条专论）没有仁慈和涵养，一些没有处于完美地位的人可以过着完美的生活（第4条）。神职人员中只有主教处于完美状态/地位（第6条），主教的完美状态高于修道士（第7条），修道士的完美状态高于副主教和教区牧师（第8条），这些属于教会的组织条例。[问题185]论关于主教状态的事物（共8条）。按照Decretum Gratiani/Concordia discordantium canonum/Gratian/中世纪拉丁语Gratianus/《为于去一于子又ム编辑的宗教法规大典<sup>27</sup>（插图），主教可以有个人财产（第6条）。只要不是据为个人私有，主教不把多余的财物分给穷人而留给教会，似乎也值得推奖，至少不是致命的ム一与（第7条）。如果修道士被升为主教的地位，仍然要遵守作为修道士立下的誓约（第8条）。



以下到4个问题讨论修道生活，篇幅较长。[问题186]论修道状态应该包括的事物（共10条）。修道意味着完美的状态（第1条）。修道必须主动放弃外在东西，过清贫的生活（第3条）；必须自制（性欲）（第4条）。服从似乎也属于修道完美（第5条）。修道完美要求誓约这三项：清贫、自制、服从（第6、7条），其中以服从为首（第8条）。修道士所犯的ム一与比俗人严重（第10条）。[问题187]论适合修道的事物（共6条）。《为于去一于子又ム法典引用《为去《子为一子ム：修道士可以布道、施洗、交友、为犯下ム一与的人祈祷、实施苦行、解除ム一与<sup>28</sup>（第1条）；可以参与世俗事务（第2条）；不必像俗人那样从事体力劳务（第3条），可以靠施舍为生（第4条），正如一子ム子又ム本人那样，可以乞讨（第5条）<sup>29</sup>。[问题188]论各种不同的修道生活（共8条）。修道可以有各种组织方式（第1条），可以从事活动的生活（第2条），可以建立军事组织（第3条），可以布道等（第4条），可以从事学习（第5条）。从事沉思生活的修道秩序/组织比从事活动生活的秩序好（第6条）。修道完美不会因为共同占有财物而减弱（第7条）。独居生活的修道比共同修道更完美（第8条）。[问题189]论进入修道生活（共10条）。没有经过十诫培训的人也可以进入修道生活（第1条）；起誓进入修道组织不一定永久停留在组织（第4条）；未成年人可以被接受进入修道生活（第5条）；（成年）人进入修道生活不需要父母同意（第6条）；教区牧师可以进入修道生活（第7条）；可以从一个修道组织换到另一个修道组织（第8条）。

通过对这些经院神学/哲学的理论和实践的论辩，我们得以深入地一瞥基督教文明的大厦的内在精神基础，进而才能理解随之展开的理性启蒙等西方思想运动的价值和意义。

【赵京，中日美比较政策研究所，2020年3月6日第一稿】

<sup>27</sup> 此教规从12世纪一直用到1917年，才被教宗Benedict/ウヲ子去一子又第十五推出的Code of Canon Law/Codex Iuris Canonici/教规法典取代。

<sup>28</sup> 这里，absolve from sin的说法可能过分。应该是代为请求一子ム子又ム赦免ム一与。

<sup>29</sup> 类似佛教，Buddha/ウメク子/佛陀也乞讨。